

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: S.L.M.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ahata asogua che kamisarã G

b) ahata asogua para mi camisa J

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo es el señor E

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pasa encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo nada nuevo
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G

- a) Llego cuando estabamos todo
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede S

- a) Hei? gua'u chupe pyta haña
- b) Le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue S

- a) Hoy estoy medio cansada
- b) Ho este dia che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? S

- a) Por que decís eso?
- b) Mba'ere piko ere upiva

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mandio iuaipa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú S

- a)
- b) Kue he ahecha peter ñandú guasu

12- Mañana es otro día C.

- a) ko'erõ hale ambue áia
- b)

13- Aníkera nde pochý che ama G.

- a) No te enojas querida
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

- a) Pe kála ndahevéi
- b) Esa yerba ya no es mas rico

15- Huána ndoumoái koetedia G

- a) Suana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve ningún ^{tigre} ~~león~~ por acá
- b) Osapoma heta ary ndo ~~be~~hechavei jagareté kolarupi

17- Iletradoitepa pa karia'y G

- a) Demasiado letrado es el muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza G.

- a) che akã rasy
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní 3.

a) No sé

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy 6.

a) Encuentre un camino extraviado

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kanebitererĩ aguata haguer.

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño 3.

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) pe jakaré imichĩ

24- Tiene un ñacurutú en su casa 3.

a) Tiene una lechusa en su casa

b) Ogueroko peteĩ ñacurutú-hogape

25- La blusa tiene encaje ñandutí 6. C

a) No sé

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

- a) No tengo ni idea donde se esconde el huevo de la Gallina
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) No sé .
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? G

- a) Ikatu piko reme'e chevé mba'y rupe nde y rolusa
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G.

- a) Como amaneciste .
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) No sé .
b)

15.F- JLM.-18

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: Ninfa Irala

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: J. L. Mallorquin

Fecha: 24-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
<u>Jopara por que de repente hablo en Castellano</u>	
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	G
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G